Алевич Анисия Вячеславовна Историческая вариативность переводческих решений (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII-XX вв.)

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Алевич Анисия Вячеславовна

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

ГЛАВА I. ЭВОЛЮЦИЯ ВЗГЛЯДОВ НА ВЫБОР 14 ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ

1. Эмпирическая стадия науки о переводе

1.1. Переводы Древнего мира

1.2. Антиномии перевода эпохи Античности

1.3. Раннехристианский период. Учение отцов церкви о 18 переводе

1.4. Переводы священных текстов эпохи Средневековья

1.5. "Ad fontes" эпохи Возрождения

1.6. Принципы перевода идеологов Реформации

2. Поэма Джона Мильтона «Потерянный рай» в контексте 34 переводной литературы

2.1. XVII-XVIII в. : противостояние «переводческой вольницы» и 34 «переводческого рабства»

2.2. Французские переводы поэмы «Потерянный рай», 39 лежавшие в основе русских переводов поэмы второй половины XVIII в.

2.3. Переводы царской России XVIII в

2.4. Переводы XIX в

2.4.1. Философия перевода эпохи романтизма

2.4.2. Эволюция принципов художественного перевода в России 49 2.3. Переводы XX в

Выводы по главе I

ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА В РАМКАХ

ТРАНСДИСЦИПЛИНАРНОЙ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ

1. Перевод как процесс и вид интеллектуальной деятельности

1.2. Переводческое решение в рамках теории принятия решений

1.3. Типологии трансформационных операций

1.4. Категории переводческой эквивалентности и адекватности

2. Сопоставительная стилистика в западноевропейской и 77 отечественной научной традиции

2.1. Стадии и принципы сопоставительно-стилистических 77 разысканий

2.2. Сопоставительная стилистика и теория перевода

2.3. Функциональная стилистика: от раздела сопоставительной 89 стилистики к самостоятельной дисциплине

Выводы по главе II

ГЛАВА III. РАЗНОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЭМЫ

ДЖОНА МИЛЬТОНА «ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ»

3.1. Предпереводческий анализ в рамках сопоставления 97 разновременных переводов художественного произведения

3.2. Переводы поэмы «Потерянный рай» второй половины ХУШ 105 века

3.2.1. Рукописный перевод барона А.Г. Строганова

3.2.2. Перевод архиепископа Екатеринославского и Херсонес- 107 Таврического Амвросия (Серебренникова)

3.3. Переводы конца ХУШ и первой половины XIX века, 116 выполненные с английского подлинника

3.3.1. Перевод придворного поэты Екатерины II Великой В.П. 116 Петрова

3.3.2. Переводы Ф.А. Загорского и Е.П. Люценко

3.4. Переводы второй половины XIX - XX веков

3.4.1. Поэтический перевод Е.А. Жадовской

3.4.2. Переводы А.З. Зиновьева и А.Н. Шульговской

3.4.3. Переводы конца XIX - XX вв

3.5. Разновременные переводы поэмы в рамках эволюции 144 русского литературного языка

3.6. Разновременные переводы поэмы в контексте перевода 166 Библии на русский язык

3.6.1. Переводы Священного Писания на русский язык

3.6.2. Перевод библейских интертекстуальных элементов поэмы

Выводы по главе III

Заключение

Список литературы